

# A propósito de la compresión vasca y la elipsis española

M. ZÉLIKOV\*

*Euskaldunak izaitte berezia...*

Es sabido que el estudio de las particularidades dialectales tiene mucha importancia y más que nada cuando damos con la sintaxis histórica. Es aquí donde se admiten los resultados de influencia lingüística y, en el caso de los idiomas romances, esto tiene lugar cuando se trata del latín clásico; pero cuando se discuten los problemas del latín de las provincias, el problema del sustrato autóctono lo suelen pasar por alto o darlo por poco significativo (1, 121). Tradicionalmente no se considera que esto tuviese lugar en el proceso de la formación del sistema sintáctico de las lenguas literarias, al tiempo que las numerosas particularidades de sus variantes coloquiales que carecen de los análogos latinos y no tienen la explicación interna, no quedan registrados por los gramáticos. Además hay que tener siempre en cuenta que la idea de B. Malmberg sobre la poca influencia del sustrato a nivel gramatical es justa sólo cuando se aplica a la variante americana del español. Lo que pasa es que la percepción de la lengua “nueva” tanto como su evolución posterior en la Península Ibérica se diferenciaba de la que tuvo lugar en el Nuevo Continente. El latín pirenaico iba haciéndose suyo mientras que en el idioma de los colonos españoles siempre se percibía por los indígenas como extraño, habiendo casos de interferencia sólo a nivel léxico (las innovaciones *conscientes*). En las condiciones lingüísticas y sociales habidas en América siempre fue excluida la posibilidad de la inserción *inconsciente* de lo “suyo” que se reveló en el proceso de la infiltración de los elementos

\* ZÉLIKOV, M. Profesor titular de la Universidad Pedagógica Hertzen de Rusia. San Petersburgo.

fonéticos y estructurales, lo que podría atestiguar la existencia de una percepción fina que llegó a ser causa de la variación grande del “nuevo” idioma desde un valle pirenaico hacia el otro.

Ya se habló mucho de que el proceso del desarrollo lingüístico presupone el cambio de los modelos más expresivos, lo que se debe a las causas del carácter semántico-funcional (1, 131). En trabajos anteriores he avanzado la propuesta concreta a propósito de la influencia vasca para la formación de los modelos enfáticos, que representan uno de los medios más poderosos de la sintaxis coloquial iberorrománica (2). El presente trabajo no tiene otra intención que extender esta misma manera de pensar a algunos otros rasgos estructurales del vasco, a saber, unos modelos compresivos que podrían explicar las múltiples particularidades de la elipsis sintáctica del español moderno. Lo que aquí quiero señalar es que a los modelos romances del nivel coloquial corresponden estructuras de la gramática normativa vasca.

También opino que la escasa atención al problema de la sintaxis hablada del español y casi completa ausencia de los estudios sistemáticos —y esto es generalmente reconocido (V.A.M. Vigarra Tauste, G. Salvador, A. Narbona Jiménez, etc.)— es lo que no permite ir avanzando en este terreno a pesar de que sigue estando todavía por explorar.

En este trabajo me permito basarme en mis estudios dedicados a revelación, descripción y sistematización del registro de los modelos elípticos del español (3; 4) que de ninguna manera pretenden ser exhaustivos, pero sí pueden servir de cierto punto de partida para la investigación actual.

La compresividad es uno de los rasgos propios de la sintaxis vasca para la percepción romance común. Así pues el estilo del vizcaíno, un personaje de la “Tercera Celestina” de Gaspar Gómez, es caracterizado como “abrupto” y se admite, a la vez, con la posición final del verbo que también es acostumbrado y normativo en la frase vasca (5). Comp. uno de los modelos así aludido por R. Lafón: *nik erran bezala “como yo lo he dicho”* (6) donde no hay ninguna necesidad del complemento directo: liter. ‘por mí dicho como’.

Fue R.M. Azkue quien en el capítulo dedicado al fenómeno de la composición de su “Morfología vasca”, indicando los diversos casos de la omisión habidos en el proceso de la formación de nombres compuestos, llama a la elipsis “el alma de la composición”. R.M. Azkue indica cuatro ejemplos de la omisión elíptica compositiva: a) omisión de las conjunciones; b) omisión de los sufijos; c) omisión de las partículas de declinación; d) omisión de las frases (7; 8).

Aquí se propone, basándose en las estructuras compresivas de euskera que también salen de los límites del fenómeno de la composición, la causa de la existencia y funcionamiento en el lenguaje coloquial de ciertos modelos elípticos más frecuentes del español que se deben a la omisión del nombre, del verbo y la preposición (3; 4).

Los sintagmas con partícula *bait(h)a*, señaladas ya por L. Bonaparte (= esp. casa) son muy estables y normativos en vasco: *amaren baitharik* “ir de madre”, *ene baithara* “a mí” corresponden al fr. *chez le mari*, it. *in casa il marito*, esp. *en casa (cá) el marido* (9,126), cat. *a cal notari, a cal baster* (10). Comp. en esp. col.: Ni idea, a casa Pepe fuimos después (A. Sastre). De lo común de este fenómeno debido a la caída de la preposición “de” para toda España v. en (11,10).

Además quisiera arriesgarme a suponer que es en el área pirenaica donde se dice con la mayor naturalidad. Comp. el fragmento del “Viaje al Pirineo de Lérida” de C.J. Cela: Al hostel de la Golondrina, la gente le dice casa de la Dolores, *ca la Dulores*, que es manera de señalar más viva y auténtica (12), véanse también (13;14). En La Rioja, como admite A. Llorente Maldonado existen “hey venir” (‘quizá venga ya’), “hay venir” (‘quizá venga él’) como formas de futuro perifrástico que coinciden en castellano vulgar a los modelos con la preposición “de”: “hai de bajar” (15).

Aquí está el modelo N1 + N2 vasco donde es generalizado omitir desinencia casual del genitivo (-ren, -ko) —v. el caso (d) en R.M. Azkue (7). Comp. más: Urkixobaita “la casa (de) Urkixo”, liter. ‘Urkixo casa’ (que contrasta con no elíptica análoga Goikoetxea, liter. ‘de la altura casa’ (9,126); Antzumea “la cría de la cabra”, Auntza-ren umea (9,259); begieri “mal de ojos”; begi-kosko, begi-zulo “cuenca del ojo” (9,143); Udan *astare-egun* gutsi egotenda— En verano suele haber pocos días de humedad (9,91) etc.

La omisión del sustantivo con el significado “casa” que se puede admitir para laguneneko sua —“el fuego de (casa) del compañero”; Andresenera “a (casa) de Andrés”; Andresenetik— “de (casa) de Andrés” (9,49) está al lado del esp. col.

Hoy no estoy (= hoy no estoy en casa); ¿Está Espe? (= ¿Está Espe en casa? etc.

Comp. también otros ejemplos de la omisión del nombre sustantivo que tienen paralelos en español: *gauza* (= esp. cosa): Hauk guziak dolore-hartzetzaek dirade —“todas estas (cosas) son comienzos de dolores”; Lo mismo para “cine”, “hotel”, “cárcel”, “teatro”, etc.: Emerandeko yai batzuten yozan ziran mutil gazte bi Artiketakoak erromerire *karmenetik* bera— Durante algunas fiestas en Emeranda, dos jóvenes de Artigueta fueron a la romería abajo del (la iglesia) Carmen (9,221). Además de éstos en vasco pueden citarse muchos ejemplos más de la omisión del nombre que no tienen coincidencias romances. Es lo que demuestra con mayor vigor el carácter verdaderamente orgánico de este fenómeno gramatical en euskera. Comp. en vizcaíno: Así zan danari zitike eta danan artien emon eutsien *ederrak* (16,209) —Empezó a provocar y entre ellas le dieron buenas (palizas). Lo mismo en el caso con el adjetivo *aundi* (“grande”): Salomon baino baingoa hemen da— “aquí está uno más (*grande*) que Salomón” (9,125).

Como suponemos el caso bien particular tenemos en el sustantivo *beillegi* “color de vaca/buey” donde falta el componente con el significado “color” propiamente dicho (bei “vaca” + ille “pelo” + sufijo gi) que también recuerda unos modelos españoles donde se indica la omisión del sustantivo “color”: Daukaguz buztar-idi bi, bata *beillegia* bestea zuria— “tenemos dos bueyes de yugos, el uno de color vaca, el otro blanco (9,145). Cf. vaca (color) de pelo.

Los modelos vascos con la omisión del verbo que coinciden de tal o cual forma con diversas formaciones elípticas españolas son muy propios de la sintaxis. Dentro de éstos se podría llamar las frases estables con (*eta*) *experen(n)* que tiene la correspondencia exacta con el giro “(y) si no, y como admite L. Villasante sirve para iniciar una oración condicional negativa que queda enunciada en forma elíptica, sin ulterior desarrollo: ...*experen*, obe ezipazina mundaratu —“...si no, fuera mejor que no hubieras nacido” (17,189). Son de mucha frecuencia los giros zeugmáticos; a algunos se debe

la originalidad y plasticidad particular de la sintaxis vasca. Comp., el uso de la partícula “*ote*”— en las respuestas del diálogo: Aberastuta berealase Ameriketatik etseratuko zaigu anaia —*iBaote!*— “el hermano en cuanto se enriquezca, vendrá de América a casa, —*iserá verdad!* (liter. *isí, sí!*) (9,144); Élitzake ereriko, adarra autsi balezakio ere. —*iEzote!*— “no se caería, aunque se le rompiera la rama. —(lit.) *isí, no!* (9,144). Comp. otro caso de zeugma en el diálogo vizcaíno: Bilbo’n bizi zara?— Ez, ez naz Bilbo’n (ez naz bizi Bilbo’n) “vives en Bilbao? —No, no (vivo) en Bilbao.

En la mayoría de los casos podemos admitir la ausencia del *verbo copulativo* (= esp. ser/estar). Con esto, según la opinión de ciertos gramáticos, está relacionado el empleo de modelos elípticos españoles como *estoy donde Paco*; comp. también en cast. ant. *¿do la mi ventura?*, *leon. ¿u la casa?* (18) que es más propio para las áreas del norte de Castilla (González Ollé, F.). La ausencia del verbo de existencia es común para dichos y refranes vascos. Sus analogías romances son evidentes: *Astoa eunetan* = “el burro tejiendo lienzos”, liter. ‘el burro en el lienzo’ (9,92); *Astoak nolako, zamukak alako* = “según (sean) los burros, así (son) los aparejos” (9,92); *Bei tsikarra beti bigantsa* = “la vaca pequeña (es) siempre becerra (9,144). Comp. también en el castellano de Navarra; tantas casas buenas, como mujeres (amas de casa) buenas, que tiene un exacto paralelo en vasco: *Ambeste etche on, ambeste andre on* (19). Lo mismo admite J. Haritschelhar en un artículo dedicado a los problemas de paremiología vasca: *Zuretik expala* —“Le copeau tient de la nature du copeau” (...) = cast. “de tal palo tal astilla”, la preposición “de” indiquant la provenance (...) fr. “tel père, tel fils” (20,189).

En vasco tanto en los textos literarios como en el habla cotidiana, dice R. Lafón, se usan frases que no contienen ninguna forma verbal y las proposiciones con las formas impersonales del verbo sin el elemento auxiliar, e.d. sólo el nombre verbal con la desinencia del inesivo (= infinitivo indoeuropeo); o el participio pasado (o futuro); la base verbal. La omisión del auxiliar en las frases así las hace más lacónicas y expresivas (21;22). Dicho fenómeno admitimos también para el irlandés antiguo: *Conchubar dano i sudiu inna charput*— “Conchobar then (is) sitting in the chariot” (23).

Comp. los casos de la omisión del *verbo de movimiento*: *Emendik ainbeste mesede auzoera gustiarentzat* —“de aquí (vienen) tantos favores para todo el barrio” (9,267). La ausencia de este verbo se observa como regla en los modelos que corresponden a las subordinadas relativas en español: *Nigainainoko bat*— “uno (que llega) hasta mí”, liter. ‘a mí alguien’; *Aitaganozko bat* “uno (que va) hacia el padre”, liter. ‘al padre alguien’; *Amaganikakoa det au* —“esta es cosa (que me viene) de la madre”, liter. ‘de la madre esto lo tengo yo’ (9,491). También J. Haritschelhar lo indica para unos casos paremiológicos: *Beleak saratsera*— “les corbeaux vont á la charogne”; ...la parfaite illustration de l’élision du verbe “aller” (20,190). Opinamos que cierta dependencia de este fenómeno tiene la omisión frecuente de los verbos de movimiento en español. Éstos en el lenguaje coloquial van usados como copulativos haciendo las veces de los verbos de existencia y en algunas áreas de la Península Ibérica hasta salen en vez de *ser* y *haber* en los modelos de pluscuamperfecto de subjuntivo: “si la fuera terminado” (si la hubiera terminado); “él ya iba venido” (él ya había venido), (24).

Lo específico de los modelos elípticos verbales en español se caracteriza en su mayor parte por la omisión del *verbo activo* que también es normal en

vasco y se debe, como opino, al carácter ergativo de la frase: lo predicativo de ésta es causado con el caso ergativo (*k-*) con tal de que el uso del verbo pueda resultar pleonástico. Así pues, la posibilidad de decir *azkena nik* en vez de *azkena nik pagatu dut* “el último (he pagado) yo” en el vasco coloquial, como admite H. Wagner (25). He aquí unos ejemplos de la omisión del verbo activo en las frases ergativas vascas: *Eman* (= esp. “dar”) = *Bearra diona-k, saintiuer otoiak on* —“El que tiene necesidad dirige de buenas oraciones a los santos (9,140). Comp. también la elisión del verbo activo en la frase dativa aludida por J. Haritschelhar: *Amaizunari kexua* —“porter la plainte á la marastre” (20,190). El verbo *ekarri* (= esp. traer) se omite asimismo en la frase ergativa: *Beharrak abarra* —“La nécessité engendre noise” (20,189). *Estatu* (= esp. “pedir”); *Abuntza-k ardiari ille* —“la cabra a la oveja (pide) lana” (9,259); *Mintzatu* (= esp. “hablar”): *Astoa-k asto-elhe* —“el burro habla como burro”.

Es muy característica para el vasco la omisión del verbo *edun* (= esp. “tener”) en la frase ergativa. Comp. en los modelos de predicado verbal compuesto: *ene alabak liburuak maitetu* (... liburuak maitetu du) “mi hija ama los libros” (26). Comp. la elipsis del *edun* como forma personal del verbo: *Euskaldunak izaite berezia* (*Euskaldunak izaite berezia du*) “los vascos tienen la existencia particular”; *Etseak-k bear da, bidea-k ekarri* “la casa lo necesita y el camino lo trae (9,140) (*Etsea-k bear du da bidea-k ekarri du*); *Gure auzoan beia-k, erroak aundiak, orroak galantak* —“En nuestra vecindad, las vacas (tienen) grandes las ubres, enormes los mugidos” (9,267) (...*beia-k ...orroak galantak ditu*). Asimismo se admite la ausencia de *edun* (lo mismo que el verbo de existencia) en los dichos y refranes: *Arstoak arstara* —“L’asne procède en asne” (20,189). *Asto oro-k bere orroak* —“todos los burros (tienen) sus rebuznos” (9,92); *Atzea-k eskua latz* —“El extranjero (tiene) áspera la mano” (9,101); *Herri-k bere lege, etse-k bere astura* —“cada pueblo (tiene) sus leyes, cada casa sus costumbres” (9,93); *Tsakur gosea-k ogia amets* —“el perro hambriento sueña en pan” (9,38). *Tsakur gosea-k dun ogia amets du* = “El perro que tiene hambre sueña en pan”; *Ardi mostua-k illea suri* “la oveja esquilada (tiene) lana blanca (9,60); *Gaba-k begia beltz* —“la noche (tiene) el ojo negro (= es triste) (9,312). *Balitz’ko olak, burnirik ez* —“la ferrería de “si existiera” no (tiene) hierro” — quiere decir que la ferrería que existe sólo en proyecto o en deseo, no puede producir hierro (L. Villasante). Es notable la omisión del verbo activo-posesivo después de la partícula negativa *ez*: *Gaba-k begirik ez* —“la noche no (tiene) ojos (9,312). *Gaba-k begirik ez du*. Comp. la caída de este verbo en las frases que corresponden a subordinadas relativas (en función del atributo) en español: *Niganako aitatasuna* = “la paternidad (que tiene) respecto a mí (9,461) — su paternidad respecto a mí. (*Niganako aitatasuna du*).

La ausencia del predicado compuesto en la frase con estructura instrumental, sinonímica a la frase ergativa (27) se ve en *Ohaidea ederriaz, ezkontidea zuhuriaz-z* —“(debes escoger — la concubina con motivo de su hermosura; la esposa por su prudencia” (9,832). Comp. también la omisión de *egin* (= esp. “hacer”) en el modelo instrumental *urre-z-ko zirzilluak* —“zarcillos (hechos) de oro” (9,491). Este verbo siendo un componente importantísimo en las formaciones analíticas del sistema verbal vasco se omite en los modelos del predicado compuesto. Comp. en vizc. *Arek barre andiyek* (*egin*) *entxoien* —“El mucha risa se rió de ellos”, liter. ‘...risa grande

(hizo) de ellos' (16,194). He aquí otros ejemplos de la caída de otros verbos siendo los componentes del predicado analítico: *Otsoak artzari min leio* —“el lobo al oso puede (causarle) dolor” (9,84); *Muthilek gure zerbitzutan deramate urthia, soldata aphur bategatik hartzen* (hartzen dute) pena handia; Estaltzeko ez izanen ehonere lekhurik. Agertzera nork eginen ordu hartan bathirik?— “no habrá lugar donde esconderse. ¿Quién se atreve entonces a aparecer?— “Aquí, como admite R. Lafón, las formas no elípticas serían *ezta izanen* (liter. ‘no es en la existencia’) y *eginen du* (liter. ‘en el hacer lo tienen’) (21); *jan*— eta joan —zen— “al comer se fue”, a pesar de que *jan* pide *edun* (du) como auxiliar (21). Comp. también el ejemplo de los periódicos que muestra la caída del auxiliar activo en tanto que el auxiliar de *izan* (da) “ser” sigue conservándose en una frase paratáctica con dos predicados compuestos: *Bigarren taldea, berriz, helikoptero bat hartu* (hartuko du) *eta Gasteiztik... joango da* (28) “el segundo grupo a su vez tomará el helicóptero e irá de Vitoria”; Vizc. *sillen yesarten diren guztien ez altzetako berak esan artien* —“siempre que se sentaban en la silla, para que no (pudieran) levantarse hasta decir él” (16,215). El componente primero es la forma nominal dada la ausencia del componente modal tiene la correspondencia directa con los modelos del así llamado “infinitivo independiente”, cuyo funcionamiento también se debe plenamente a la omisión del verbo modal (modus) estudiado ya por Francisco Sánchez de las Brozas en su famosa “Minerva”. Con más detalles v. (4). Vizc. *Eta amak esatetsen ez egoteko zubi* (y) en *azpiyen...* —“y la madre le (solía) decir que no (debía) quedar (16,217) debajo del puente.

Es notable la completa omisión del predicado analítico con el verbo modal como el segundo componente: vizc. *...berak txapela botaten deuen lekureko betiko bera aseteko* (= *izateko*) —“... para que él (pudiera ir) para siempre para (al) lugar (a donde) botaba su boina (16,215).

Es muy corriente en vasco la omisión del verbo copulativo. Estos modelos coinciden con las frases elípticas del infinitivo preposicional en español: *Ez har astoa lagun, ezpaduk behar zamadun* —“no tomes al burro por (ser) compañero, si no lo necesitas para (ser) carguero” (9,92). Queremos admitir de paso la coincidencia formal del esp. tomar por bueno (por + (inf.) + adj.)— “aprobar” con el vasco *on-etsi* “aprobar”, liter. ‘bueno aceptar’.

La forma *har* del último ejemplo representa una base que expresa la idea verbal por sí misma de una manera más indeterminada. Puede emplearse sola sin el verbo auxiliar teniendo el significado del imperativo, indicativo o del infinitivo de narración (21;27, 112-113). La elipsis del modus (= esp. “hay que”) puede ser admitida y en la oración de Axular citada antes: *Jangoikoa sinetsi, onetsi ta adoratu ...*(= esp. “hay que creer, amar y adorar a Dios...”).

Quiero recordar una opinión vieja de O. Apraiz quien aludiendo la forma *sentarsus* (infinitivo por imperativo) en el castellano de Alava indicó que en vasco también es posible el uso de la forma impersonal (participial) del verbo que corresponde al infinitivo romance en función del imperativo. Como él dice *etorri* “venido” puede emplearse no sólo como la forma del singular de 2.<sup>a</sup> persona (= *ator mutilla!* —“ven chico!”) sino como ambas formas de la 3.<sup>a</sup> persona; = *zatoz jauna!* —“venga señor!” y *zatozte mutillak!*— “ivenid chicos!” (29).

La comprensividad original sujeta orgánicamente a la estructura de la frase constituye una de las más grandes dificultades del proceso de la percepción del habla vasca, tanto oral como escrita; así pues la oración española. Allí donde uno tiene el bien (= la hacienda) se reduce en vasco hasta que se queden dos componentes: *Non buna* —liter. ‘donde el bien’ (9,360). La mayor particularidad la tiene la elipsis de dos verbos en ambas partes de la oración compuesta subordinada. Así pues *lau baietz* corresponde al *apuesto* a que sí *hay cuatro*. El modelo vasco en cuestión literalmente se traduce ‘cuatro que sí’ (9,124). Es enfática e inversiva a la vez y representa una de las múltiples frases elípticas debidas a la transformación, v. (4). Comp. también la omisión de la oración principal que se hace a la vez con la enfatización de dos partes del período: *Bai expalleukok erruria ta aapixo* —“sí (que lo hiciera), si es que no tuviera ruda y apio” (17).

El carácter entrecortado del habla vasca se debe más que nada a las enunciaciones de estructura comprensiva. Los componentes ausentes se restablecen fácilmente del contexto de la oración. Hago hincapié en lo que son corrientes para el habla y que carecen de correlaciones completas. Pues, son elípticas. En los modelos entrecortados no elípticos, el restablecimiento de los componentes ausentes resulta imposible o es muy problemático. Así son los modelos españoles con las conjunciones “y”, “pero” y “o”: Eres tonto y..., Listo ya es, pero..., los cuales, como admite M. Zárte “no son normales en español y son normales en el vascuence” (30). No pueden considerarse como elípticas por lo arbitrario de los componentes callados que tienen. Tampoco lo son los modelos con “¿o qué?” final (eres tonto ¿o qué?), y sus paralelos directos con “¿ala?” en el euskera coloquial. Sus análogos marcados en español consisten en un registro de construcciones elípticas por excelencia. El que dominan en el lenguaje hablado llegó a ser un rasgo distintivo particular de la estructura ibero-románica (comp. muchos ejemplos de ausencia casi completa del verbo en la novela de M. Delibes “Cinco horas con Mario”, cuya protagonista Menchu procede de Santander) causada por el bilingüismo en el área pirenaica, que como admitió S. Mariner tuvo lugar desde el inicio de los contactos vasco-latinos (31).

Además, con toda reserva, quiero proponer que sí son capaces de explicar muchos fenómenos particulares de la sintaxis iberorrománica. Entre ellos hay los que ya llegaron a estables y los que componen unos rasgos característicos del habla coloquial. Así pues, adverbio catalán només, arag. nomás (= cast. sólo) que representa la unión de no más (más), análogos al cast. “nada más”, que a diferencia de las formas pirenaicas orientales sigue como sintagma del modelo relativo V pers. + nada (no) más (más) + que + V p. (Comp.: lo vio nada más entrar) resultando adverbios nomás y només formaciones comprensivas del último.

El modelo cast. col. con el sintagma “del otro + N”: “vamos al café del otro día”, en realidad quiere decir “vamos al café donde (= en que) estuvimos el otro día” y se debe a la reducción de la subordinada relativa lo que es muy propio a la lengua hablada. Aquí hay que tener en cuenta que los modelos atributivos (genitivos) son muy característicos para la estructura de la frase vasca, son sinonímicas como en la lengua literaria, tanto en la coloquial a las formaciones relativas. Comp.: Uda ontan ere, joango zerate *igazko erri artara?* “este verano también iréis al pueblo donde (= en que) estuvisteis el año pasado”, liter. “...al pueblo del año pasado”. Comp. tam-

bién tales modelos atributivos (relativos) del castellano como “el año (semana, etc.) que viene”, que hace mucho tiempo que llegaron a ser acostumbrados (pero no dejan de ser extraños en el ambiente románico que sigue con los modelos adjetivos en este caso: fr. “l’année dernière; l’année prochaine”. En vasco, a su vez, por abundancia de giros a base del relativo se corresponde no sólo *datorren urtean*, pero también *joan dan urtean*, esp. el año pasado.

## BIBLIOGRAFÍA

1. *Sravnitelno-istoricheskoe izuchenie jazikov raznyh semey. Zadachi i perspektivy*. Moscú, 1982.
2. ZÉLIKOV, M.V., *Tipologicheskie i substratnye parallely K sintaksicheskoy emfaze V ispanskom yazyke* // *Yzv. ANSSSR SLYA*. 1989/48, pp. 351-364.
3. ZÉLIKOV, M.V., *Sintaxis de la oración simple (aspecto coloquial de los modelos elípticos del español)*. Leningrado. “Inst. Hertzen” 1989.
4. ZÉLIKOV, M.V., *Proisshozhdenie y funkcionirovanie elipticheskib modelei V ispanskom yazyke* // *Voprosy yazykoznaniiya* (en prensa).
5. BARANDA LETURIO, C., *Las hablas de negros. Orígenes de un personaje literario* // *RFE*. 1989/19, p. 332.
6. LAFON, R., *L’expression de l’action en basque* // *BSL*. 1960/55, p. 184.
7. AZKUE, R.M., *Morfología vasca*. Bilbao, 1969, t. II, p. 392.
8. VILLASANTE, L., *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Oñate, 1976, pp. 12-15.
9. AZKUE, R.M., *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1984.
10. GIESE, W., *Syntaktisches und Stilistisches in Josep Pla’s ‘Cosos vistes’*. Festschrift E. Gamilscheg. Tübingen, 1957, p. 129.
11. MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*. Oviedo, 1962.
12. CELA, C.J., *Viaje al Pirineo de Lérida*.
13. ALONSO MEGIDO, G., *Grupos sintagmáticos sin /de/ n’asturianu*. Lletres asturianas. 1983/8, pp. 15-26.
14. SUÁREZ FERNÁNDEZ, J., *Alrededor de la desaparición de la preposición /de/ n’asturianu*. Lletres asturianas. 1987/18, pp. 47-61.
15. LLORENTE MALDONADO, A., *Las características del habla de la Rioja Alta*. *RFE*. 1965/18, p. 338.
16. HOLMER, N.M., HOLMER, V.A., *Apuntes vizcaínos*. ASJU. 1969/3.
17. VILLASANTE, L., *Sintaxis de la oración compuesta*. Oñate, 1976, p. 186.
18. ZÉLIKOV, M.V., *Ispano-baskskie paralleli V proizvedeniyah Servantesa / Servantesovskie chteniya*. Leningrado, 1988, p. 117.
19. OLLAQUINDIA, R., *Selección de Vocabulario navarro*. Navarra. Temas de cultura popular. Pamplona, 1984, p. 26.
20. HÄRITSCHELHAR, J., *Parémiologie et mnémotechnie: l’exemple basque. Memoriae L. Mixxelena Magistri Sacrum*. Pars prior. ASJU. San Sebastián, 1991.
21. LAFON, R., *Principes du rôle syntaxique de verbe en basque de Basse-Navarre orientale*. *BSL*. 1967/62, p. 136.
22. DUNY-PETRÉ, P., *Notes sur le parler populaire basque de Basse-Navarre orientale*. Gure Herria, 1963.
23. ROBBINS DEXTER, M., *The hippomorphik Goddess and her offspring*. *JIES*. 1990/18, p. 299.
24. NARBONA JIMÉNEZ, A., *Problemas de sintaxis coloquial andaluza*. *REL*. 1986/16, p. 237.
25. WAGNER, H., *The typological background of the ergative construction*. *Proc. RIA*. 1978/78, p. 43.
26. MOUTARD, N., *Une gémiation expressive en basque*. *La linguistique*. 1970/6, p. 85.
27. ZÉLIKOV, M.V., *Ergativnye parallely V baskskom i iberoromanskom predlozhenii*. *Voprosy yazykoznaniiya*. 1990/4. pp. 106-118.

28. MICHELENA, L., *Notas sobre complementos verbales vascos*. RDTP. 1977/33, p. 245.
29. APRAIZ, O., de, *Bibliografía*. RIEV. 1933/24, p. 113.
30. ZÁRATE, M., *Influencias del vascuence en la lengua castellana a través de un estudio del elemento vasco en el habla coloquial del Chorierrri*. Bilbao, 1976, p. 50.
31. MARINER BIGORRE, S., *Latín y paleohispánicas lenguas en contacto / Studia Paleohispanica*, Actas IV CLCP. Vitoria, 1985-1986, p. 138.

## LABURPENA

Euskarak, Iberiar Penintsulako jatorrizko hizkuntza izanik, iberoerromatar sintaxi arruntan adierazpide diren modu eliptiko batzuen bilakaeran izan duen eragina aztertzen da artikulu honetan.

Gaztelaniaren elipsi sintaktikaren ezaugarri askok, euskararen araeuzko gramatikarekiko koerlazioak dituztela azpimarratu nahi da lan honetan.

## RESUMEN

En el presente artículo se estudió el problema de influencia vasca, como la lengua autóctona de la Península Ibérica, para la formación de ciertos modelos elípticos que representan uno de los medios expresivos de la sintaxis coloquial iberorrománica. Se pretende señalar que muchas particularidades de la elipsis sintáctica del español tienen correlaciones en la gramática normativa vasca.

## RÉSUMÉ

Dans le présent article on étudie le problème de l'influence basque comme celui de la langue autochtone de la Péninsule Ibérique pour la formation de certains modèles elliptiques qui représentent un des moyens expressifs de la syntaxe familière ibérique-romane. On prétend que beaucoup de particularités de l'ellipse syntaxique de l'espagnol sont en corrélation avec la grammaire normative basque.

## SUMMARY

In this article the author studies the problem of the influence of the Basque as an autochthonous language of the Iberian Peninsula for the formation of certain elliptic models that represent one of the expressive methods of the Iberoromance colloquial syntax. The author tries to denote that many peculiarities of the syntactic ellipsis of the Spanish have correlations in the Basque normative grammar.

